

MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

HABILITAÇÃO 11: FRANCÊS

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 7/6/2026

QUESTÃO 1

Traduza o texto a seguir para o francês.

WWF-BRASIL – FUNDO MUNDIAL PARA A NATUREZA ESTATUTO SOCIAL

CAPÍTULO I – DA NATUREZA, DENOMINAÇÃO, SEDE E DURAÇÃO

Art. 1º “WWF-Brasil”, também denominado “Fundo Mundial para a Natureza”, é uma pessoa jurídica de direito privado, constituída sob a forma de associação civil, é uma entidade sem fins lucrativos ou de fins não econômicos e regida por este Estatuto Social e pelas disposições legais aplicáveis.

Parágrafo 1º WWF-Brasil tem sede e foro na Cidade de Brasília, Distrito Federal, podendo manter escritórios ou representações em outras localidades do País.

Parágrafo 2º WWF-Brasil é uma organização da sociedade civil brasileira, conservacionista dos recursos naturais, de iniciativa particular, de fomento socioambiental, de caráter científico, cultural, assistencial e filantrópico.

Parágrafo 3º WWF-Brasil participa, como entidade autônoma e independente, da Rede WWF, uma associação internacional de organizações da sociedade civil com objetivos igualmente voltados para a preservação ambiental, com sede na Suíça.

Parágrafo 4º A organização e o funcionamento do WWF-Brasil são fixados em Regimento Interno, aprovado pelo Conselho Deliberativo, observado o disposto neste Estatuto Social.

Art. 2º O WWF-Brasil é uma organização com prazo de duração indeterminado.

CAPÍTULO II – DA MISSÃO, DOS PRINCÍPIOS E DOS OBJETIVOS SOCIAIS

SEÇÃO I – DA MISSÃO

Art. 3º O WWF-Brasil tem a seguinte missão institucional: “Contribuir para que a sociedade brasileira conserve a natureza, harmonizando a atividade humana com a conservação da biodiversidade e com o uso racional dos recursos naturais, para o benefício dos cidadãos de hoje e das futuras gerações”, a qual deverá orientar todas as suas ações e realizações.

SEÇÃO II – DOS PRINCÍPIOS

Art. 4º WWF-Brasil tem como princípios:

I - A promoção da conciliação entre o desenvolvimento sustentável e a conservação da natureza;

II - O respeito às comunidades locais e populações originais das áreas onde trabalha, bem como seus conhecimentos tradicionais e modos de vida; [...]

PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 1

WWF-BRÉSIL – FONDS MONDIAL POUR LA NATURE

[Les] Statuts [juridiques]

CHAPITRE I – NATURE, DÉNOMINATION, SIÈGE ET DURÉE

Article 1er « WWF-Brésil », également dénommé « Fonds mondial pour la nature », est une personne juridique de droit privé, constituée sous la forme d'une association civile; il s'agit d'une entité à but non lucratif ou à but non économique/sans visée économique, régie par les présents statuts et par les dispositions légales applicables.

Paragraphe 1. WWF-Brésil a son siège social et son lieu de juridiction dans la ville de Brasília, District fédéral/Fédéral, et peut disposer de bureaux ou de représentations dans d'autres localités du pays.

Paragraphe 2. WWF-Brésil est une organisation de la société civile brésilienne, œuvrant pour/vouée à la conservation des ressources naturelles, d'initiative privée, à vocation socio-environnementale, à caractère scientifique, culturel, d'aide sociale et philanthropique.

Paragraphe 3 WWF-Brésil participe, en tant qu'entité autonome et indépendante, au Réseau WWF, une association internationale d'organisations de la société civile dont les objectifs sont également axés sur la préservation de l'environnement, et dont le siège est en Suisse.

Paragraphe 4 L'organisation et le fonctionnement de WWF-Brésil sont fixés par un Règlement intérieur, approuvé par le Conseil délibératif, dans le respect des dispositions des présents Statuts.

Article 2 WWF-Brésil est une organisation à durée indéterminée.

CHAPITRE II – DE LA MISSION, DES PRINCIPES ET DES OBJECTIFS SOCIAUX

SECTION I – DE LA MISSION

Article 3 WWF-Brésil a pour mission institutionnelle : « *Contribuer à ce que la société brésilienne préserve la nature, en conciliant l'activité humaine avec la conservation de la biodiversité et l'utilisation rationnelle des ressources naturelles, au bénéfice des citoyens d'aujourd'hui et des générations futures* », mission qui doit guider toutes ses actions et réalisations.

SECTION II – DES PRINCIPES

Article 4 WWF-Brésil a pour principes :

I - La promotion de la conciliation entre le développement durable et la conservation de la nature ;

II - Le respect des communautés locales et des populations autochtones des zones où il travaille, ainsi que de leurs savoirs traditionnels et de leurs modes de vie ; [...]

Obs.: esclarecemos que a avaliação da versão produzida pelo(a) candidato(a) levará em consideração a variação lexical e sintática, seja ela decorrente de relações de sinonímia ou de variantes diatópicas (regionais) da língua, bem como diferentes possibilidades tradutórias igualmente válidas, desde que sejam observados os seguintes aspectos: fidelidade ao texto-fonte; adequação à qualidade e ao registro do texto-fonte; e correção morfosintática e lexical. Nesse sentido, as opções apresentadas no padrão de resposta não esgotam as alternativas passíveis de aceitação na avaliação.

MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

HABILITAÇÃO 11: FRANCÊS

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 7/6/2026

QUESTÃO 2

Traduisez le texte suivant vers le portugais.

POUVOIR

Je soussigné/e
demeurant

adhérent/e de L'Association à la Pulpe, une association soumise à la loi du 1^{er} juillet 1901, ayant son siège social 16 rue de la
Pierre Levée, 75011 Paris (« L'Association »),
donne pouvoir, par les présentes à :

aux fins de me représenter à l'assemblée générale de l'Association qui aura lieu le 11 avril 2011 au Point Ephémère, 200 Quai de
Valmy, 75010 Paris, à 10h, afin de délibérer sur l'ordre du jour suivant :

- Élection du Conseil d'Administration ;

et en conséquence, assister à cette assemblée, prendre part à toutes discussions et délibérations, émettre tous avis et tous votes ou
s'abstenir sur les questions à l'ordre du jour, signer tous procès-verbaux et autres pièces et généralement faire le nécessaire.

Dans le cas où cette assemblée ne pourrait délibérer à la majorité requise pour la validation des décisions, le présent pouvoir
conservera ses effets pour l'assemblée réunie ultérieurement sur deuxième convocation avec le même ordre du jour.

Fait à
Le

Signature du mandat précédée de la mention manuscrite « Bon pour pouvoir ».

PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 2

PROCURAÇÃO

Eu, abaixo assinado(a)
residente em

membro da Associação à la Pulpe, uma associação regida pela lei de 1.º de julho de 1901, com sede na Rua de la Pierre Levée, n.º 16, 75011, Paris, (doravante denominada “a Associação”),
concedo, pelo presente, procuração a:

para fins de me representar na assembleia geral da Associação que acontecerá no dia 11 de abril de 2011 no Point Ephémère, n.º 200, Cais de Valmy, Paris, 75010, às 10 h, para deliberar sobre a seguinte ordem do dia:

- Eleição do Conselho de Administração;

e, consequentemente, comparecer a esta assembleia, participar de todas as discussões e deliberações, emitir todos os pareceres e votos ou abster-se nas questões da ordem do dia, assinar todas as atas e demais documentos e, de modo geral, fazer o que for necessário.

Caso esta assembleia não possa deliberar com a maioria necessária para a validação das decisões, a presente procuração manterá seus efeitos para a assembleia a ser posteriormente reunida mediante segunda convocação com a mesma ordem do dia.

Feito em
No dia

Assinatura da procuração precedida da menção manuscrita “Válido para esta procuração”.

Obs.: esclarecemos que a avaliação da tradução produzida pelo(a) candidato(a) levará em consideração a variação lexical e sintática, seja ela decorrente de relações de sinonímia ou de variantes diatópicas (regionais) da língua, bem como diferentes possibilidades tradutórias igualmente válidas, desde que sejam observados os seguintes aspectos: fidelidade ao texto-fonte; adequação à qualidade e ao registro do texto-fonte; e correção morfossintática e lexical. Nesse sentido, as opções apresentadas no padrão de resposta não esgotam as alternativas passíveis de aceitação na avaliação.